

DODATEK DO N^o 22.

Dnia 1 sierpnia 1839.

WIADOMOŚCI LITERACKIE.

— W dodatku do 71 Nr. *Kurjera Litewskiego*, doniesiono Księgarnia Gluċtsberga ogłasza wyjście z druku tłumaczenia polskiego wszystkich dzieł Szekspira. Tygodnik Petersburski (dnia 2 Lipca) z powodu tego tłumaczenia umieścił artykuł wielkiej wagi dla piśmiennictwa polskiego, pod tytułem: *O tłumaczeniu polskich dzieł Szekspira i o jednej z jego sztuk: Sen nocy letniej czyli raczej: Sen w wigilią Ś. Jana. (Midsummer night's Dream)*.

— W Kwieciowym zeszycie pisma niemieckiego *Das Ausland*, jest krótki artykuł: «*O rusinach w Galicyi i Węgrzech.*» W numerze 55 pisma *Zeitung für die Elegante Welt*, czytamy artykuł o literaturze polskiej a mianowicie o Sewerynie Goszczyńskim. Autor zachęca Niemców do poświęcenia się literaturze polskiej jako dawniejszej i ważniejszej niż inne sławiańskie którym się np. Parnhagen, Koenig i inni uczeni filologowie niemieccy tak gorliwie się oddają.

— P. Hanka w Pradze wydaje obecnie *Grammatykę polską dla Czechów*. Będzie ona i dla Polaków użyteczną, bo rzuca nowe światło na dwa najtrudniejsze w naszych grammatykach polskich niedostatecznie jeszcze wyjaśnione części mowy: Rzeczownik i Słowo. — Pana Szafarzyka mapy ziemopisne do starożytności Sławiańskich wyjdą w tym roku. Czelakowski pracuje nad słownikiem czesko-sławiańskim pod względem źródłosłowym. Dzieło to będzie miało 4 tomy. (*Gaz. Por.* 21 Czer.)

— Nakładem Schlesingera w Berlinie, wyszło tłumaczenie Klechdów Wojcickiego, pod tytułem: *Polnische volksagen und märchen aus dem polnischen des R. H. Wojcicki von F. N. Levestan. Berlin 1839.* Pisma niemieckie *Literaturblatt* (nr. 64, 21 Czer-

wca) wydawane przez Mentzela, i *Das Ausland* (nr. 163 z 12 Czerwca) bardzo pochlebnie mówią o autorze i tłumaczu.

— Konstanty Gaszyński wydał w Aix pod tytułem *Nord et midi, souvenirs par Const. Gaszyński*, zbiór powiastek przez siebie napisanych. Prócz znanych, ogłoszonych dawniej w *Souvenirs de Pologne*: La balade Maciejowice i Le Krakus, są jeszcze: Amour sans Jalousie, Le clou et le tableau, Piétro Fiamma, La fontaine de Vaucluse, Une pierre tumulaire dans l'église Saint Laurent à Salon, La Ville d'Arles. P. Gaszyński przygotował także do druku piękne tłumaczenie francuzkie *Anhellego* P. Juliusza Słowackiego.

Exemplarze *Nord et Midi* sprzedają się w Księgarni polskiej po fr. 2.

— W teje Księgarni złożony został do sprzedaży na dochód nieszczęśliwych pod opieką Towarzystwa Dobroczynności Dam Polskich zostających: *Portret Biskupa Krakowskiego* wykonany na kamieniu przez znanego z talentu P. Maurin litografa podług rysunku znakomitego polskiego malarza Stattlera. Exemplarze na papierze chińskim sprzedają się po fr. 3 dla tułaczów po f. 1 50.

— Z powodu ogłoszonego przez nas wyjścia z druku Biografii Kościuszki po niemiecku napisanej przez P. Falkenstejna, a tłumaczonej na język francuzki przez K. Forstera, jeden z przyjaciół naszych komunikuje nam zdanie o tém dziele, objawione przez Jenerała Paszkowskiego, exekutora testamentowego Kościuszki: « Dzieła Falkenstejna ze ścisłą tylko krytyką używać można, jako bardzo lekkomyślnie pisanego. O kilka wcale fałszywych powieści o mnie samym umieszczonych, musiałem go powołać do odpowiedzi, i z tłumaczenia się jego przekonałem się, że najmniejszego powołania nie miał na dziejopisarza. Z miłości z Sosnowską zrobił romans podobny do operetki którą tu w Krakowie z tego samego przedmiotu grano przed kilką laty, równie lekkomyślnie wystawiając szanowne imię; daleko przystojniiej a razem przyzwoiciiej wystawił go Prusak Holtej w Berlinie, także w operetce *der alte feldherr* pod samem imieniem Tadeusza.»

Między mnóstwem błędów znajdujemy jeszcze powtórzenie w tłumaczeniu francuzkiem przez Polaka dopełnionem następu-

jącego wypadku. Kościuszko opuszczając Warszawę i idąc pod Maciejowice, zebrał wojsko, przemówił do niego i zaintonował z nim ów śpiew « *Jeszcze polska niezginęła.* » Szkoda wielka że ten wypadek nie mógł mieć miejsca w owym czasie, albowiem całemu światu wiadomo że ów marsz Dąbrowskiego, we Włoszech w lat sześć później był utworzony. »

NOWE DZIEŁA.

— De la mobilisation du crédit foncier — Mémoire lu à l'Académie des sciences morales et politiques, dans la séance du 13 Juillet 1839; par L. Wolowski in. 8.

— Du crédit et de la circulation; par Auguste Cieszkowski in. 8. de 20 feuilles, chez Treuttel Wurtz.

Autor tego dzieła zastanowiwszy się nad kredytem publicznym, organizacją banków i nad reformą systematu mennicznego, przechodzi do uwag nad naturą i potrzebą kredytu i cyrkulacji.

— Dnia 26 lipca P. Henryk Krasieński bawiący obecnie w Londynie miał rozpocząć wykład w języku francuzkim, niektórych przedmiotów z historii polskiej. Ciekawi słuchacze, płacą tylko pół gwiney (12 f. 50 cent.) Oto jest text ogłoszenia owych prelekcji :

Under the patronage of
The literary Association of the friends of Poland
HENRY COUNT KRASINSKI
will have the honour to give

a Lecture, in French,
on the subject of

Polish history — the Life of Vitold, Great Duke of Lithuania — the Life of the Polish Warrior, Zolkiewski celebrated Conqueror of Moscow — the Prophecies of Vernyhora — and Polish affairs in general.

The Lecture will take place on the 26 of July,

at two o'clock precisely,

At the Rooms of the Lit. Pol. Ass.

10, Duke street St. James's.

— Dziennik *Sun* w artykule w którym donosi że polak uczestniczący w mityngu w *Clarkenwill* (P. Beniowski) jest mocno podjezany o pobieranie pensyi od rządu moskiewskiego, doradza polakom aby poszli za zdrowemi radami X. Sussex i w końcu dodaje : « Możemy być przygotowani że od części głupców i niepomiarowanych zajdą jakie demonstracye nieprzyjmujące doktryn J. K. M. i okazujące wstręt do naśladowania ojcowskich jego przestrog. Gdyby to miało miejsce musielibyśmy ubolewać bo wedle nas nietylko że to jest niewłaściwem ale wymierzonym prosto do szkodzenia sprawie. Anglicy jednak zechcą pamiętać że tam gdzie jest wolność, tam różność opinii być musi; błąd więc kilku nie zniweczy ich społeczenia dla tego wielkiego narodu.»

WYKAZ POZWOLEŃ WYDANYCH EMIGRANTOM ŻOŁD POBIERAJĄCYM CO DO ZMIANY REZYDENCYI W R. 1838.

	DO DEPARTAMEN- TÓW.	DO PARYŻA.	OGÓL.
W Styczniu	76	20	96
» Lutym	53	10	63
» Marcu	73	16	89
» Kwietniu	68	24	92
» Maju	77	13	90
» Czerwcu	101	21	122
» Lipcu	96	11	107
» Sierpniu	81	14	95
» Wrześniu	88	24	112
» Październiku	68	31	99
» Listopadzie	66	21	87
» Grudniu	80	26	106
	927	231	1,158

— Proszeni jesteśmy o sprostowanie doniesienia *Kroniki Emigracji* uczynionego w ostatnim numerze, mówiąc o udziale jaki dwaj polacy mieli w Kommissji Izby Deputowanych, trudniącój się rozbiorem projektu do prawa tyczącego się wychodzców politycznych. W interesie prawdy winniśmy dodać że rzeczy tak się miały jakśmy je opisali w Numerze 18 d. 26 Czerwca.

OZNAJMIENIE PŁATNE.

— Józef Heidenreich niegdys mieszkający w Montpelier, doniesie o miejscu swego dzisiejszego pobytu Ludwikowi Lubliner do *Bruxelli, Marché aux herbes* 28. Interes familijny.